

◎日本国とブルガリア人民共和国との間の千九百六十七年から千九百七十一年
までの期間における貿易及び支払に関する協定

(略称) ブルガリアとの貿易支払協定

昭和四十二年三月二十八日 東京で署名

昭和四十二年三月二十八日 効力発生

昭和四十二年四月十四日 告示

(外務省告示第五六号)

目次

前文	ページ
第一条 貿易数量の引上げ努力	一〇三
第二条 取引商品のA表及びB表による規制	一〇三
第三条 表に記載されていない商品の取引	一〇四
第四条 商品の輸出入の許可	一〇四
第五条 貿易問題について好意的待遇の相互許与	一〇四
第六条 商品の取引契約	一〇四

第七 条	支払通貨	一〇五
第八 条	貿易問題についての協議及び混合委員会の設置	一〇五
第九 条	協定終了後の取引	一〇六
第十 条	紛争の解決	一〇六
第十一 条	旧協定の失効	一〇六
第十二 条	効力発生及び有効期間	一〇六
末 文		一〇七
A 表	ブルガリア側の輸出品目	一〇七
B 表	日本国側の輸出品目	一〇九
○通商航海条約の締結交渉に関する交換公文		一一一

昭和四十二年三月二十八日 東京で

目 次		ページ
ブルガリア側書簡		一一一
通商航海条約の締結		一一一
日本側書簡		一一三

○ 協定第二条に関する交換公文	一一四
-----------------	-----

昭和四十二年三月二十八日 東京で

目次

日本側書簡	一一四
協定第二条の規定に関する了解の確認	一一四
ブルガリア側書簡	一一五

前
文

貿易
数量
の
上
げ
の
努
力

取
引
商
品
の
A
表
及
B
表
に
よ
る
規
制

(訳文)

日本国とブルガリア人民共和国との間の千九百六十七年
から千九百七十一年までの期間における貿易及び支払に
関する協定

日本国政府及びブルガリア人民共和国政府は、平等互恵の原
則に基づいて両国間の貿易関係をさらに促進し、かつ、発展さ
せることを希望して、次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の貿易の量及び品目数をできる限り高い水
準に引き上げるように努力するものとする。

第二条

この協定の有効期間中に日本国とブルガリア人民共和国との
間で取引される商品は、この協定の不可分の一部としてこれに
附属するA表(ブルガリアの輸出)及びB表(日本国の輸出)
によつて規制される。

これらの表は、単に例示的なものであり、両政府の合意によ
つて調整することができる。

両政府は、前記の表に掲げる商品についての数量又は金額を
合意により確定することに同意する。

ブルガリアとの貿易支払協定

TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA DURING THE PERIOD FROM 1967 TO 1971

The Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bulgaria, being desirous of promoting and developing further the trade relations between the two countries on the principle of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

Both Governments will endeavour to increase the volume of trade and the number of items thereof between the two countries to the highest level practicable.

Article 2

Goods to be traded between Japan and the People's Republic of Bulgaria during the period of validity of this Agreement shall be governed by List A (Bulgarian exports) and List B (Japanese exports) attached to this Agreement as an integral part thereof.

These Lists are only indicative and may be adapted by mutual agreement of both Governments.

Both Governments will agree to establish, upon mutual consent, quantities or values for

the goods enumerated in the above-mentioned Lists.

第三条

Article 3

この協定のいかなる規定も、第二条にいう表に記載されていない商品の取引を排除するものではない。

Nothing in this Agreement shall preclude trade in goods not specified in the Lists mentioned in Article 2.

第四条

Article 4

各政府は、それぞれの国において施行されているか又は今後施行されることがある法律、規則及び命令に従つて、千九百六十七年一月一日から千九百七十一年十二月三十一日までの期間において第二条にいう表に掲げる商品の他方の国への輸出及びその国からの輸入を許可することに同意するものとする。

Either Government will agree, in accordance with the laws, regulations and orders which are or may hereafter be in force in the respective country, to permit the export to and the import from the other country during the period from January 1, 1967 to December 31, 1971, of the goods enumerated in the Lists mentioned in Article 2.

第五条

Article 5

各政府は、相互主義に基づいて、輸入許可及び輸出許可の発給を含む貿易に関する問題について、できる限り好意的な待遇を相互に与えるものとする。

Either Government shall, on the basis of reciprocity, accord each other a treatment as favourable as possible in matters concerning trade, including the issuing of import and export permissions.

第六条

Article 6

この協定に基づく商品の取引は、外国貿易に従事する日本国の法人又は自然人と独立の法人である外国貿易に従事するブル

The trade of goods under this Agreement shall be effected through contracts concluded

表に記
載され
た商品
の取引

商品の
輸入の
許可

貿易問
題につ
いての
相互的
待遇の
許与

商品の
取引の
契約

ガリアの外国貿易企業又は団体との間で締結される契約に基づいて行なわれるものとする。

第七条

日本国及びブルガリア人民共和国との間のすべての支払は、外国為替に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において施行されているか又は今後施行されることがあるものに從つて、交換可能な通貨で行なうものとする。

第八条

両政府は、この協定の実施を容易にするため、両国間の貿易から又はそれに関連して生ずるすべての問題について、相互の合意により協議を行なうものとする。

この目的のため及び第二条に関連して、両政府の代表による混合委員会が設置されるものとし、同委員会は、相互の合意によつて決定される時に、東京又はソフィアで会合する。

第二条にいう A 表及び B 表に掲げる商品についての数量又は金額は、混合委員会によつて決定されるものとする。

between Japanese juridical or physical persons dealing in foreign trade, on the one hand, and Bulgarian foreign trade enterprises or organizations dealing in foreign trade which are autonomous and independent juridical persons, on the other.

Article 7

All payments between Japan and the People's Republic of Bulgaria shall be effected in convertible currencies in accordance with the foreign exchange laws, regulations and orders which are or may hereafter be in force in each of the two countries.

Article 8

In order to facilitate the implementation of this Agreement, both Governments shall enter into consultations, upon mutual consent, in respect of any matter arising from or in connection with the trade between the two countries.

For this purpose and in connection with Article 2 a Mixed Commission with representatives of both Governments shall be established and will meet either in Tokyo or in Sofia, at a time to be agreed upon by mutual consent.

The quantities or values for the goods enumerated in Lists A and B mentioned in Article 2 shall be determined by the Mixed Commission.

第九条

協定の終了
後の取引

この協定に基づいてその有効期間中に締結された契約でこの協定の終了の日までに履行を完了しなかつたものは、この協定の規定に従つて履行されるものとする。

第十条

紛争の解
決

両政府は、この協定に基づいて締結される契約から又はそれに関連して生ずる紛争の解決のため、両国の仲裁機関の利用をあらゆる可能な方法により奨励するものとする。

第十一条

旧協定の
失効

この協定の効力発生により、千九百六十一年二月二十四日の日本国政府とブルガリア人民共和国政府との間の貿易及び支払に関する協定の効力は、終了するものとする。

第十二条

効力発生
の期間

この協定は、署名の日に効力を生じ、千九百七十一年十二月三十一日まで効力を有するものとする。ただし、この協定の規定は、千九百六十七年一月一日にさかのぼつて適用されるものとする。

Article 9

Contracts concluded under this Agreement during its effective period but not fully executed at its termination shall be carried out in conformity with the provisions of this Agreement.

Article 10

Both Governments will encourage by every possible means the use of arbitration boards in both countries for the settlement of disputes which may arise out of or in connection with the contracts concluded on the basis of this Agreement.

Article 11

Upon the coming into force of this Agreement the validity of the Trade and Payments Agreement between the Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bulgaria of February 24, 1961 shall be terminated.

Article 12

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force until December 31, 1971. However, the provisions of this Agreement shall be applied retroactively as from January 1, 1967.

千九百六十七年三月二十八日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

三木武夫

ブルガリア人民共和国政府のために

イワン・ブディノフ

A 表

千九百六十七年から千九百七十一年までの期間におけるブルガリア人民共和国から日本国への輸出

機械、設備及び予備部品—工作機械、電気式産業車両、電動巻上げ機その他

完成設備及びライセンス

銑鉄

ブルガリアとの貿易支払協定

DONE in duplicate in the English language at Tokyo, this twenty-eighth day of March, 1967.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN

(Signed) Takeo Miki

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA

(Signed) Ив. Будинов

List A

Goods for Export from the People's
Republic of Bulgaria to Japan
during the period from 1967 to 1971

Machinery, equipment and spare parts — metal-cutting machines, battery and motor trucks, electric hoists and others

Complete installations and licences

Pig iron

鋼、ブルームその他	
鉛	
電気銅	
化学品	
医薬品及び原末	
ニコチン、骨のにかわ及び生松やに	
リサージ及び鉛丹	
葉たばこ	
天然香料—ローズ油、はつか油（ミツチャム油）及びラベンダー油その他	
ナチュラル・チーズ	
カゼイン	
ジャム	
砂糖づけの果実	
かん詰野菜	
香料植物、きのこ及びとうがらし粉を含む冷凍野菜及び乾燥野菜	
冷凍果実及び乾燥果実	
ぶどう酒及びその他のアルコール飲料	
とうもろこしを含む穀物	

Steel, blooms, etc.	
Lead	
Electrolytic refining copper	
Chemicals	
Pharmaceuticals and substances	
Nicotine, bone glue and turpentine	
Yellow lead and minium	
Leaf tobacco	
Essential oils — rose oil, peppermint oil (Mitcham oil), lavender oil, etc.	
Natural cheese	
Casein	
Jams	
Compotes	
Canned vegetables	
Frozen and dried vegetables, including herbs, mushrooms and red pepper powder	
Frozen and dried fruits	
Wines and other alcoholic drinks	
Cereals, including maize	

ひまわりの種を含む採油用種子

繁殖用種子

ホップ

生糸

絹、亜麻及びまゆを含む織物くず

革製衣料

毛皮

手工芸品

小木工品

大理石

じゆうたん

撮影ずみのフィルム

雑品目

B 表

千九百六十七年から千九百七十一年までの期間に
おける日本国からブルガリア人民共和国への輸出

ブルガリアとの貿易支払協定

Oil seeds, including sunflower seed

Seeds for sowing

Hop

Raw silk

Textile wastes, including silk, flax and
cocoen

Leather apparel

Game's furs

Handicrafts

Small wooden articles

Marble

Carpets

Films exposed

Miscellaneous

List B

Goods for Export from Japan to
the People's Republic of Bulgaria
during the period from 1967 to 1971

日本の輸出品目

機械、設備及び予備部品—化学工業用、プラスチック工業用、冶金工業用及び造船工業用機械、建築用、道路建設用及び金属加工用機械、電気機器及び電子機器、車両その他

化学工業用、電気工業用及び電子工業用完成プラント、設備及びライセンス

船舶及びその設備

鉄鋼製品

ベアリング

人造黒鉛電極

研磨材

化学品

医薬品

肥料及び殺虫剤

アニリン染料

合成樹脂及びプラスチック

ゴムタイヤ及びチューブ

コンベア・ベルト及びVベルト

合成繊維及び人造繊維の綿、糸及びその他

Machinery, equipment and spare parts —
machines for chemical, plastic, metallurgical and shipbuilding industries; building, road-construction and metal-working machines; electric and electronic machinery; vehicles and others

Complete plants, installations and licences for chemical, electric and electronic industries, etc.

Ships and their equipment

Iron and steel products

Bearings

Artificial graphite electrodes

Grinding powder

Chemicals

Pharmaceuticals

Fertilizers and insecticides

Aniline dyes

Synthetic resins and plastics

Rubber tyres and tubes

Conveyor belts and V-belts

Synthetic and artificial fibers, including yarns etc.

蚕種

鶏のひな

寒天

撮影ずみのフィルム

雑品目

(通商航海条約の締結交渉に関する交換公文)

(ブルガリア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ブルガリア人民共和國と日本国との間の貿易及び支払に関する協定を本日署名するに至つた交渉の過程において、両政府が同協定に關稅及び貿易の問題に關する最惠國待遇の相互許与のための獨立の條項を含ませないことに合意した旨を申し述べ、る光榮を有します。

ブルガリアとの貿易支払協定

Silkworm eggs

One-day chickens

Agar-agar

Films exposed

Miscellaneous

(Bulgarian Letter)

Tokyo, March 28, 1967

Monsieur le Ministre,

I have the honour to state that in the course of the negotiations which resulted in the signing today of the Trade and Payments Agreement between the People's Republic of Bulgaria and Japan, both Governments have agreed not to include a separate article for the mutual granting of the Most Favoured Nations treatment in matters of tariffs and trade in the above-mentioned Agreement.

もつとも、ブルガリア代表団は、両国間においてこのような条項を含む通商航海条約をできる限りすみやかに締結することを提案いたしました。

日本国代表団は、日本国政府としては、このような条項は両国間の通商航海条約に含まれることが適當であるとの見解をもつものであること及び近い将来においてこのような通商航海条約を締結する可能性について検討することを申し述べました。

本大臣は、閣下が、この書簡が両代表団の間で到達された了解を正しく述べていることを確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年三月二十八日に東京で

イワン・ブディノフ

日本国外務大臣 三木武夫閣下

The Bulgarian delegation, however, has proposed to conclude as soon as possible a Treaty of Commerce and Navigation between the two countries which includes such an article.

The Japanese delegation has stated that the Government of Japan is of the opinion that such an article can appropriately be included in a Treaty of Commerce and Navigation between the two countries and that the Government of Japan will study the possibility of concluding such a Treaty of Commerce and Navigation in the near future.

I shall be grateful, Your Excellency, if you would kindly confirm that this letter correctly sets out the understanding reached between the two delegations.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. Bydzhov

His Excellency
Mr. Takeo Miki,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(ブルガリア側書簡)

本大臣は、さらに、閣下の書簡が両代表団の間で到達された
了解を正しく述べていることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百六十七年三月二十八日に東京で

三木武夫

ブルガリア人民共和国外国貿易大臣

イワン・ブディノフ閣下

ブルガリアとの貿易支払協定

(Japanese Letter)

Tokyo, March 28, 1967

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt
of Your Excellency's letter of today's date
which reads as follows:

"(Bulgarian Letter)"

I have further the honour to confirm that
Your Excellency's letter correctly sets out
the understanding reached between the two
delegations.

I avail myself of this opportunity to ex-
tend to Your Excellency the assurances of my
highest consideration.

(Signed) T. Miki

His Excellency
Mr. Ivan Boudinov,
Minister of Foreign Trade
of the People's Republic
of Bulgaria.

(協定第二条に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国とブルガリア人民共和国との間の貿易及び支払に関する協定に関し、同協定第二条にいう商品についての数量又は金額が確定されたときは、その数量又は金額は単なる見積りにすぎず、いずれの政府にとつても約束ではない旨の両政府の間で到達された了解を確認する光栄を有します。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年三月二十八日に東京で

三木武夫

ブルガリア人民共和国外国貿易大臣

イワン・ブディノフ閣下

(Japanese Letter)

Tokyo, March 28, 1967

Monsieur le Ministre,

With reference to the Trade and Payments Agreement between Japan and the People's Republic of Bulgaria signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the two Governments to the effect that the quantities or values, when established, for the goods mentioned in Article 2 of the above-mentioned Agreement shall only be estimates and not a commitment on the part of either Government.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the above-mentioned understanding.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) T. Miki

His Excellency
Mr. Ivan Boudinov,
Minister of Foreign Trade
of the People's Republic
of Bulgaria.

日本側書簡

協定第二条の
規定に
了るに
認了解

(ブルガリア側書簡)

(Bulgarian Letter)

Tokyo, March 28, 1967

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

Monsieur le Ministre,
I have the honour to acknowledge receipt
of Your Excellency's letter of today's date
which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Letter)"

本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられた前記の了解を確
認する光榮を有します。

I have further the honour to confirm the
above-mentioned understanding stated in Your
Excellency's letter.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to ex-
tend to Your Excellency the assurances of my
highest consideration.

千九百六十七年三月二十八日に東京で

イワン・ブディノフ

(Signed) ИВ. БУДИНОВ

日本国外務大臣 三木武夫閣下

His Excellency
Mr. Takeo Miki,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

(参考)

この協定は、一九六一年の貿易支払協定に代わるものであり、一九六七年から一九七一年までの五年間における両国間の貿易に関し、両国政府が輸出入を許可する商品及びその量を附属の表に掲げ、その他取引契約、支払通貨など貿易上の手続について定めるほか、政府間混合委員会の設置を現定している。